



La enseñanza de frases idiomáticas desde una nueva cultura del aprendizaje de lenguas

The teaching of idiomatic expressions from a new language learning culture

O ensino de frases idiomáticas a partir de uma nova cultura de aprendizagem de línguas

Pedro Alejandro Vigil García¹



<http://orcid.org/0000-0002-0923-5450>

Ernesto Emilio Andarcio Betancourt¹



<http://orcid.org/0000-0003-3783-6912>

Maikel Torres Domínguez¹



<http://orcid.org/0000-0002-1488-7146>

¹ Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca".



pedrovigil30@gmail.com,
ernestoandarcio8@gmail.com,
mtorres94@nauta.cu

Recibido: 08 de octubre 2020

Aprobado: 13 de febrero 2021

RESUMEN

Las frases idiomáticas son un tipo de escritura en el cual el significado difiere de lo que aparentemente pueda expresar la frase; estas frases son clave en la definición del uso real del inglés. El objetivo de esta investigación es

determinar la incidencia de las frases idiomáticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del uso real del inglés desde la nueva cultura del aprendizaje de lenguas, para potenciar el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural desde el contexto sociocultural en que aprenden los estudiantes de tercer año de la carrera Educación Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca". Se emplearon los paradigmas cuantitativo y cualitativo, así como métodos teóricos: el dialéctico-materialista, el histórico-lógico, el sistémico, la modelación, el análisis y la síntesis; como métodos empíricos: el análisis documental, la observación a clase y la encuesta. Se propuso una estrategia compuesta por un sistema de acciones que focalizan la utilización de frases idiomáticas comprensibles y el apoyo de tareas interactivas para que los estudiantes realicen dentro y fuera del aula. La implementación de la estrategia develó resultados satisfactorios en términos del objetivo del aprendizaje del inglés y sus dimensiones de habilidades lingüísticas y comunicativas, la cultura del aprendizaje mediante la reflexión y la interacción y la contextualización de la lengua mediante las diversas culturas.

Palabras clave: frases idiomáticas; inglés; uso real.

ABSTRACT

Idioms are a type of writing in which the meaning differs from what the phrase apparently expresses, these expressions are the key in defining the real use of English. The objective of this article is to determine the incidence of idiomatic expressions in the teaching-learning process of real English use from the New English language culture, in order to develop the communicative, interactive and intercultural competence from the sociocultural context in which third-year students of the career Education Foreign Languages Major at the University of Pinar del Río. The quantitative and

qualitative paradigms were used; as well as theoretical methods: the dialectical, the historical, the logical, the systemic and the modeling, the analysis and the synthesis; as empirical methods: documentary analysis, class observation and survey. A strategy was proposed consisting of a system of actions that focus the use of understandable idiomatic phrases and the support of interactive tasks for students to carry out inside and outside the classroom. The implementation of the strategy revealed satisfactory results in terms of the objective of learning English and its dimensions of linguistic and communicative skills, the culture of learning through reflection and interaction, and the contextualization of the language through different cultures.

Keywords: idiomatic phrases; english; real english use.

RESUMO

As frases idiomáticas são um tipo de escrita em que o significado difere do que a frase aparentemente pode expressar, estas frases são fundamentais para definir o uso real do inglês. O objectivo desta investigação é determinar a incidência de frases idiomáticas no processo de ensino e aprendizagem do uso real do inglês da Nova cultura de aprendizagem de línguas, para melhorar o desenvolvimento da competência comunicativa, interactiva e intercultural a partir do contexto sociocultural em que os estudantes do terceiro ano do ensino de línguas estrangeiras na Universidade de Pinar del Río aprendem. Foram utilizados os paradigmas quantitativos e qualitativos, bem como métodos teóricos: dialéctico-materialista, histórico-lógico, sistémico, modelação, análise e síntese; como métodos empíricos: análise documental, observação em sala de aula e inquérito. Foi proposta uma estratégia composta por um sistema de acções que se centram na utilização de frases idiomáticas compreensíveis e no apoio de tarefas interactivas para os

alunos realizarem dentro e fora da sala de aula. A implementação da estratégia revelou resultados satisfatórios em termos do objectivo de aprender inglês e as suas dimensões de competências linguísticas e comunicativas, a cultura de aprendizagem através da reflexão e interacção, e a contextualização da língua através de diferentes culturas. **Palavras-chave:** frases idiomáticas, inglês, uso real.

INTRODUCCIÓN

El ser humano es un ser social que tiene la necesidad de interactuar con sus semejantes. En el afán de facilitar la comunicación ha creado una nueva fraseología, es decir, frases idiomáticas que están relacionadas con las costumbres, creencias, historias, etcétera; estas, a su vez, se usan en un contexto específico, debido a que poseen significado figurativo. Mediante estas frases idiomáticas las personas expresan su estado de ánimo, sentimientos y su punto de vista de manera espontánea. El dominar otro idioma es fundamental para enriquecer el conocimiento, despertar interés y deseos de aprender una segunda lengua. La necesidad de comunicarse con hablantes de otros países es de suma importancia para el desarrollo de muchos aspectos, como son: políticos, económicos, sociales y culturales; por tal razón surge la necesidad de incluir la enseñanza del idioma inglés en el sistema educativo.

Una de las razones fundamentales para realizar esta investigación fue que en la enseñanza de la Práctica Integral del Inglés, en la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de oca" no se enfatiza la enseñanza de frases idiomáticas, limitando la comunicación oral de los estudiantes. Por otra parte, las frases que aparecen en los libros en su mayoría ya no forman parte de las

empleadas por los angloparlantes, debido a la rapidez con la que evoluciona la lengua oral, existiendo la necesidad de nuevos materiales que focalicen la enseñanza de frases idiomáticas desde el uso real del inglés.

El presente artículo tiene el objetivo de determinar la incidencia de las frases idiomáticas con el proceso de enseñanza-aprendizaje del uso real del inglés, potenciando el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural desde el contexto sociocultural en que aprenden los estudiantes de tercer año de la carrera Educación Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca".

Claro está que existen muchas definiciones de autores acerca de frases idiomáticas, pero se asume la definición ofrecida por Bustos, A. (2007), quien señala que las frases idiomáticas: "Son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la frase no deriva de sus componentes, no se las puede traducir de una forma literal exacta, sino hay que saberlas interpretar para poder entender su significado" (p.1). Como señala el autor, las frases idiomáticas no tienen significado compuesto, esto quiere decir que su significado no proviene de cada uno de sus términos.

Las frases idiomáticas son propias de cada idioma, pueden compartir información ya sea histórica o cultural, mientras ayudan a profundizar los referentes culturales con características que pueden diferir entre un idioma y otro. Algo que solo hace a este tema aún más interesante es la forma en la que pueden transmitir una información específica, sea cultural o personal. Más de mil frases idiomáticas aparecen en el mundo a cada segundo, solo en el idioma inglés podemos contar una existencia estimada de 25, 000 frases idiomáticas, usadas repetidamente en el día a día por nativos de la lengua.

Los nativos en inglés no requieren de reglas gramaticales para hablar y, en particular, haciendo uso de las frases idiomáticas. La forma más fácil es aprender las frases en contexto y de manera pasiva (Acosta, Vigil, Gómez, 2019). Asimismo, el uso cambia tan rápido como el sistema lingüístico, y como ha señalado Hymes (1972): "Hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales resultan inútiles e inoperantes" (p.6). Esto hace que no se tenga que estar pendiente de reglas o de estar memorizando listas aburridas y tediosas. Todo lo anterior incluye a las frases idiomáticas como una de las dimensiones del uso real del inglés.

Técnicas que utilizan los profesores para enseñar frases idiomáticas

1. *Técnica expositiva*: consiste en la exposición oral por parte del profesor; es la más usada en las escuelas. Para que sea activa en su aplicación se debe estimular la participación del estudiante y el profesor debe usar un tono de voz adecuado y una buena motivación para atraer la atención de los estudiantes. Esta técnica favorece el desenvolvimiento del autodomínio y el lenguaje. Es una variante del foro, donde se realiza la discusión sobre un tema, hecho o problema escuchado y/o visto de un medio de comunicación masiva (disco, teatro, película, etcétera).

2. *Técnica de representación de roles o juego de papeles*: permite a los estudiantes experimentar un sinnúmero de sensaciones no solo intelectualmente, sino también física y emocionalmente, siendo esta técnica de gran ayuda en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, mediante el cual los estudiantes aplican frases idiomáticas en el guion de los papeles a dramatizar (Araujo, 2017). *El juego de rol* es una técnica de dinámica de grupos que tiene como objetivo ayudar a desarrollar la perspectiva social y la empatía mediante la representación de diferentes papeles dentro de situaciones conflictivas donde

intervienen diferentes posturas que tienen que ser combinadas.

3. *Técnicas visuales*: incluyen fotografías, dibujos, mímica y gestos. Una de las técnicas visuales más conocidas es la llamada técnica de la palabra clave (*Key Word Technique*). Rizq (2015) sugiere que esta técnica aprovecha la capacidad de producir imágenes mentales. Consiste en asociar la palabra de la segunda lengua con una palabra de la lengua materna que se pronuncie o se deletree de una manera similar, aunque no estén necesariamente relacionados en términos de significado. Sin embargo, un problema lo constituye el hecho de que no todas las frases idiomáticas pueden ser asociadas a una imagen; de ahí la importancia de la imaginación asociativa en la selección de las idiomáticas para la implementación de esta técnica (Samburskiy, 2020).

4. *Técnicas verbales*: depositan la eficacia en la destreza oral; esta apoya el desarrollo y capacidad auditiva, se obtiene mediante la práctica de conversaciones, juegos de roles (*role-plays*), canciones, debates, comentarios y otros. Su importancia se basa en la comprensión del lenguaje, la fluidez en la producción de ideas, pronunciación y entonación (Williams, 1986).

Aplicación de una Nueva Cultura del Aprendizaje de la Lengua Inglesa

Resulta difícil encontrar un método que pueda mejorar el aprendizaje del inglés debido a la diversidad y complejidad de este proceso. La esperanza radica en la formación de una Nueva Cultura del Aprendizaje de la Lengua Inglesa (NELC) en estudiantes y profesores. Se llama a esta cultura "nueva" porque es "nueva" para los estudiantes y para la mayoría de los profesores que todavía tienen ideas erróneas sobre cómo se aprende y se enseña la lengua.

La Nueva Cultura del Aprendizaje de la Lengua Inglesa propone formar

aprendices excelentes que sientan la necesidad de cambiar el paradigma de aprender a aprender la lengua. Así, el objeto del cambio no es simplemente el método, sino el sujeto que estudia la lengua (Acosta y Gómez, 2017). Los estudiantes necesitan saber cómo usar todos los recursos técnicos, humanos y materiales disponibles para aprender el inglés.

El término cultura de aprendizaje de lenguas no se ha usado ampliamente en el mundo, pero este es definido por Acosta y Gómez (2017) como:

(...) un proceso consciente en el estudiante, que va de la mano con la auto-reflexión crítica como base para la toma de decisiones, la planificación y la acción en el aprendizaje. Los estudiantes sienten la necesidad de encontrar una manera de aprender la lengua, por lo que ellos se adaptan a las condiciones existentes para intensificar el proceso de aprendizaje y lograr mejores resultados en términos de lenguaje y comunicación (p.4).

Según Acosta y Gómez (2017), la NELC tiene una serie de dimensiones que la componen:

- *Las creencias de los estudiantes sobre la lengua y su aprendizaje.* Los estudiantes deben conocer la existencia de dos puntos de vista claramente diferentes en el aprendizaje de lenguas: el enfoque tradicional (estructural y de comportamiento) y los enfoques comunicativos e interactivos, así como las ventajas de estos últimos. Pueden usar los enfoques exploratorios y reflexivos para aprender inglés.

- *Aprender inglés fuera y dentro del aula.* El aprendizaje de lenguas también debe ocurrir fuera del aula, en diferentes escenarios, con diferentes recursos, conocer gente, usar la nueva tecnología, escuchar voces que preguntan y dicen cosas, hablar con uno mismo. Aprender inglés exige muchas horas de interacción y reflexión, escuchar y hablar, leer periódicos, revistas, literatura y escribir frases, ideas, textos.
- *La psicología del éxito en el aprendizaje de lenguas.* Una mente positiva obtiene mejores resultados en el aprendizaje de lengua. Acosta y Alfonso (2012) otorgan un papel esencial a los factores psicológicos en la Nueva Cultura del Aprendizaje de Lenguas. Destaca que la psicología constituye el 70 % del éxito y el método, solo el 30 % cuando se aprende inglés.
- *Uso de las tecnologías para acelerar el aprendizaje de las lenguas.* Aprender a aprender con tecnología es una necesidad de los estudiantes en tanto les ofrece muchos usos maravillosos y atractivos que pueden dirigir su atención a increíbles temas.
- *El aprendizaje de lenguas ocurre mediante la reflexión en la interacción social.* Acosta y Alfonso (2015) señalan que el aprendizaje de lengua es el resultado del proceso de interacción social reflexiva entre el aprendiz y otros usuarios de la lengua, la creación colaborativa de significado, la experimentación con diferentes formas de decir, el uso de tareas basadas en la interacción, actividades centradas en el trabajo grupal y proyectos de trabajo que exigen la integración de habilidades lingüísticas y comunicativas.
- *El uso de nuevas estrategias para el aprendizaje de las lenguas.* Entre las estrategias que los estudiantes universitarios pueden utilizar como parte de la NELC se proponen las siguientes: aprender frases en inglés y no palabras aisladas; ver películas y *shows*, y reflexionar cómo se ha utilizado la lengua; preguntar a otros sobre la lengua y su uso real en la comunicación; buscar canciones, poemas, rimas, jergas, frases comunes y fórmulas; repetir frases varias veces, desde lento hasta más rápido; analizar el uso real del inglés; escuchar frases, copiarlas y repetirlas.
- *La conectividad con el mundo y consigo mismo a través del inglés.* La conectividad permite a los estudiantes conocer cómo las personas reales usan el inglés. Hay un efecto intercultural del aprendizaje del inglés cuando los estudiantes buscan en la *World Wide Web (www)*, o cuando están en contacto con alguien que habla inglés, o cuando hablan inglés consigo mismos mientras están a solas.
- *El nivel cultural del aprendiz y su influencia en el aprendizaje de la lengua.* El nivel cultural del aprendiz amplía las posibilidades de aprendizaje de la lengua porque puede entender mejor la cultura de la lengua que aprende y contextualizarla apropiadamente.
- *Humanismo en el aprendizaje del inglés.* El tema clave en el aprendizaje del inglés es la actitud de los estudiantes. Un aprendiz con una actitud positiva tiene la voluntad, la energía y el tiempo necesarios para lograr el éxito en el aprendizaje de la lengua, en tanto que está motivado.
- *Aprender el uso real del inglés más que el sistema de la lengua.* El uso real del inglés (Vigil, Acosta y Andarcio, 2020) es aquel que se usa constantemente, a diario.

Incluye frases de comunicación diaria como argot, frases idiomáticas, referencias culturales, palabras de relleno, ritmo natural del inglés, chistes, doble sentido, contracciones, entre otras formas. Se refiere a aquel inglés que poco se encuentra en los libros de texto, los cuales han sido diseñados desde el enfoque gramatical para el aprendizaje de la lengua.

El uso real del inglés ha sido objeto de investigación de varios autores, entre ellos se destaca el grupo de trabajo que en Estados Unidos tiene Hoge (2019), con toda una concepción de que impacta directamente en todos los componentes didácticos. En este sentido, en Cuba solo se registran las investigaciones de Acosta y Gómez (2017), Vigil, Acosta, Andarcio, Dumpierres, y Licor (2020), Acosta y Vigil (2019), quienes han llevado a la práctica sus ideas mediante su libro *Interactive English Use Learning*, utilizado en la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa y en cursos experimentales en Pinar del Río.

Los fundamentos teóricos y metodológicos para la formación de la Nueva Cultura del Aprendizaje de la Lengua Inglesa en los estudiantes universitarios conducen a pensar que esta es una buena manera de mejorar su aprendizaje del inglés en términos de competencia comunicativa, interactiva e intercultural.

MATERIALES Y MÉTODOS

Se utilizó combinadamente el paradigma cuantitativo, en tanto que se utilizan la experimentación y la cuantificación y el paradigma cualitativo. La realidad es interpretada a partir del fenómeno social respecto al uso de las frases idiomáticas y su incidencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del uso real del

inglés, para potenciar el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural desde el contexto sociocultural en que aprenden los estudiantes de tercer año de la carrera Educación Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca", Cuba.

Se asumió el método dialéctico-materialista como método general, y sobre la base de este, se emplearon los métodos teóricos: el histórico-lógico, el sistémico, la modelación y el análisis y la síntesis; como métodos empíricos se utilizaron: el análisis documental, la observación a clase y la encuesta a estudiantes. A ello se añade la investigación acción participativa del paradigma sociocrítico, en tanto los profesores investigadores se involucran y comparten con los estudiantes y toman decisiones para mejorar el producto cada día.

A partir del análisis de documentos, la observación de clases y la encuesta, se caracterizó el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en la asignatura Práctica Integral, desde la cultura del aprendizaje, en los estudiantes de tercer año de la carrera Educación Leguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca", con énfasis en el uso real del inglés y la utilización de las frases idiomáticas como recurso para el desarrollo de la competencia objeto. La encuesta tomó en cuenta una escala valorativa: Siempre (S), A Veces (AV), Casi Siempre (CS), Nunca (N).

Desde este diagnóstico se elaboró una propuesta de estrategia con acciones metodológicas para poner en práctica la utilización de las frases idiomáticas como recurso para el aprendizaje del uso real del inglés, en la formación de profesores de Inglés. Se utilizó el preexperimento para evaluar el comportamiento y resultados de la estrategia en la práctica pedagógica, para el cual se evalúa tipo

escala Likert, donde cinco es el valor más alto y uno el más bajo.

Así, se procesó la información que aportaron los instrumentos y se determinaron las fortalezas y debilidades que existen en la Práctica Integral de la Lengua Inglesa para contribuir al desarrollo del uso real del inglés. Ello permitió identificar la problemática, marcada por el escaso empleo del trabajo con el uso real del inglés e identificar el uso de frases idiomáticas como fuente para este fin.

La población está compuesta por seis profesores y 145 estudiantes de tercer año de la carrera Educación Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca", Cuba. Finalmente, se determinó utilizar el tipo de muestra probabilística de tipo aleatorio simple. La muestra fue de un tamaño muestral significativo ($n = 63$) con un intervalo de confianza del 95 % y un margen de error del 7,5 %. Este grupo se compone por un total de tres profesores y 60 estudiantes; de ellos 37 mujeres (58.7 %) y 23 hombres (36.5 %), con edades entre 18-20 (95.2 %), 26 (1.6 %) y más de 50 (3.2 %).

RESULTADOS

Diagnóstico del empleo de las frases idiomáticas

Acosta y Gómez (2017) señalan que una dimensión de esta nueva cultura del aprendizaje de lenguas es precisamente el énfasis en el uso real del inglés, y proponen los siguientes indicadores para medir esta dimensión, los cuales han sido adaptados al aprendizaje de las frases idiomáticas:

- Si enseñan y se aprenden jergas, frases idiomáticas, frases comunes, contracciones,

funciones, interacciones, gramática funcional.

- Si se escuchan audiciones de textos donde se usen frases idiomáticas.
- Si se leen textos especialmente elaborados con dicho fin o textos de uso real.
- Si se analizan los componentes de los textos de uso real de la lengua.
- Si se utiliza la gramática tradicional estructural o metodologías comunicativas e interactivas.

En este sentido, el método de análisis documental reveló que:

El libro de texto utilizado en tercer año, *Integrated English Practice II*, es rico en diálogos elaborados para el aprendizaje del inglés, los cuales se utilizan para la audición y la comprensión lectora. Enfatiza en la gramática tradicional, en la formación de palabras y la pronunciación, con poca atención a los componentes de uso real del inglés: jerga, frases de uso común en situaciones reales, así como textos, frases, ideas, inglés informal, formas contractadas, oraciones incompletas y diálogos de películas y otras fuentes con énfasis en el uso.

Por otra parte, las frases idiomáticas son poco frecuentes en los diálogos y las que aparecen son poco usadas en la actualidad, poniendo en evidencia la necesidad de una actualización de los materiales. Asimismo, los temas están bien lejos de las necesidades e intereses de los estudiantes, en tanto que no reflejan la riqueza de acontecimientos en el mundo de hoy. En fin, el programa de disciplina y el libro de texto no consideran a cabalidad el empleo de las frases idiomáticas como recurso para estimular el aprendizaje del uso real de la lengua.

Por otra parte, el método de observación a clase, utilizado para caracterizar el

estado actual del empleo de las frases idiomáticas como recurso para la enseñanza y el aprendizaje del uso real del inglés revela que:

- Es baja la utilización de diálogos y textos de uso real de la lengua para las audiciones y alta las audiciones de textos especialmente preparados para el aprendizaje.
- Es esporádica y poco frecuente la presencia de frases idiomáticas, mientras que las frases comunes y las funciones se limitan a aquellas sugeridas por el programa de la disciplina y el libro de texto.
- Se recurre con frecuencia a la explicación de la gramática tradicional estructural, y no a la gramática funcional desde los textos orales y no modificados para la enseñanza.
- No es frecuente el análisis del uso real del inglés a partir de textos orales y escritos no modificados para la enseñanza.

La aplicación de la encuesta a 60 estudiantes revela los siguientes datos:

Tabla 1- Encuesta a los estudiantes

Ítems	Siempre	Casi Siempre	A Veces	Nunca
1. Frecuencia del uso de frases idiomáticas en el aprendizaje del inglés	5 8 %	12 20 %	23 39 %	20 33 %
2. Frecuencia de diálogos y textos que reflejen el uso real del inglés	3 5 %	3 5 %	19 31 %	45 75 %
3. Frecuencia de ejercicios que faciliten la interpretación de frases idiomáticas	1 2 %	5 5 %	20 33 %	34 56 %
4. Frecuencia del uso de frases idiomáticas en la comunicación diaria	8 13 %	25 41 %	17 28 %	10 16 %
5. Frecuencia de interacción con los profesores utilizando frases idiomáticas	5 5 %	19 31 %	11 18 %	25 41 %
6. Frecuencia de materiales complementarios que muestren el uso real	9 %	6 %	37 %	48 %
7. Frecuencia de análisis de referentes culturales en las frases idiomáticas	1 2 %	6 10 %	17 28 %	36 60 %

Nota: Todos los elementos fueron analizados desde el proceso de enseñanza-aprendizaje

Estrategia metodológica para el empleo de las frases idiomáticas

Se propone una estrategia metodológica basada en acciones dirigidas a la instrumentación de las frases idiomáticas como elemento inherente al uso real del inglés. Estas acciones han surgido de la experiencia práctica de los autores en su utilización en las clases de Práctica Integral desde la implementación del Plan de Estudios E (2017), en la carrera de Educación Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca".

Acciones básicas de la estrategia

- Exploración de los intereses, necesidades y potencialidades educativas, lingüísticas, psicológicas y culturales de los estudiantes.
- Selección de diálogos y textos comprensibles que contengan las frases idiomáticas actuales que respondan a las necesidades de los estudiantes.
- Elaboración de tareas interactivas de aprendizaje, organizadas alrededor de las funciones comunicativas y las frases idiomáticas.
- Valoración de la utilización de los ejemplos y tareas con el fin de precisar su impacto cognitivo y afectivo en los estudiantes.

Acciones complementarias

- Familiarización de los estudiantes con las frases idiomáticas mediante referencia a películas, series, novelas, poemas y obras literarias.
- Divulgación de fuentes de inglés real, programas, páginas *web*, *youtuber*, autores de literatura, temas, frases, anécdotas y presentaciones en murales, clases, eventos y conversaciones con colegas y estudiantes.

- Discusión sobre el contexto socio histórico de los estudiantes utilizando un inglés sencillo, que incluya frases idiomáticas.
- Orientación de trabajos con las fuentes que contengan frases idiomáticas en contextos reales fuera del aula.
- Análisis y empleo en contexto de frases idiomáticas, coloquiales, estructuras con flexibilizaciones gramaticales, etcétera.
- Utilización de la clase como centro cultural en su dimensión intercultural.
- Promoción de la escritura de diálogos, poemas y cuentos cortos.
- Instrumentación de cursos de posgrado dirigidos a profesores que necesiten profundizar en el uso real del inglés y las frases idiomáticas en lengua inglesa.
- Elaboración de materiales didácticos con diálogos, videos, textos y resúmenes de textos comprensibles.

La estrategia y sus acciones metodológicas estarán basadas en la *Didáctica Interactiva de Lenguas* (Acosta y Alfonso, 2015), asumida como línea de trabajo metodológico de la carrera Educación Lenguas Extranjeras. Por ello, los valores de los ejemplos y la interacción social reflexiva que se generan alrededor de estos constituyen el principio rector para el diseño del empleo de las frases idiomáticas.

Textos y tareas para el uso real del inglés

Las actividades a continuación tienen centro en el progreso y comprensión del estudiante, son actividades que requieren de la habilidad del habla (*speaking*). Se pretende motivar la creatividad del profesor e incentivarlos a crear sus propios ejercicios basados en las frases idiomáticas para el aprendizaje del uso real del inglés. Las frases idiomáticas son divertidas, son creativas

y cada una es única, no hay que dominarlas todas para demostrar un buen dominio de la lengua, solo algunas pocas pueden ayudar a dar color a la comunicación de cada uno de los aprendices, brindando seguridad y deseos de mejorar.

Matching

Goal: to recognize idiom meanings

Number of Participants: any number

Materials: teacher-made handout with idioms and definitions

Procedure:

1. Select up to ten idioms from this article or of your own selection.
2. Write the idioms on the left side of the paper (or board) and the definitions on the right side.
3. Ask students to write the letter of each definition next to the corresponding idiom.

Sample

- | | |
|-------------------------------------|------------|
| 1. ____ Eleventh hour | a. unusual |
| 2. ____ Keyed up | b. anxious |
| 3. ____ Off the wall | c. late |
| 4. ____ Take off inexperienced | d. |
| 5. ____ Wet behind the ears quickly | e. move |

Multiple Choice

Goal: to recognize appropriate idioms in context

Number of Participants: any number

Materials: teacher-made handout with sentences and idioms

Procedure:

1. Select the idiomatic expressions.
2. Write a sentence using each idiom, but leave a blank space for the idiom.
3. Give students three or four idioms that might belong in the blank, and ask them to choose the correct one.

Sample:

1. Our company has been (losing money) for over three years now.
 - a. in the pink
 - b. in the red
 - c. in the black
 - d. in black and white
2. My father can do anything; he's a _____.

- a. Jack of all trades
- b. fish out of water
- c. bull in a china shop
- d. lame duck

Sorting

Goal: to identify similarities

Number of Players: 16 in each group

Materials: teacher-made cards (30 per group) marked with idioms

Procedure:

1. Select about 30 idioms and write them on cards or slips of paper.
2. Write the same set of idioms for each group of five or six students.
3. Ask students to sort the idioms into categories by meaning.
4. Students can check this article or another source for the meanings, if necessary.

Variation 1 (Easiest)

Give students categories and tell them how many words are in each category. For example, 'The categories are idioms about happiness, anger, sadness, and ill health. There are six in each category.'

Variation 2 (Harder)

Don't give students any categories. Let them develop their own. Follow up by asking students to write their categories on the board. For example, "I'm not going to tell you the topics of the categories. Try to figure them out yourselves. You may come up with your own categories."

Idiom-a-week

Goal: to notice selected idioms

Number of Participants: any number

Materials: none

Procedures:

1. Choose an idiom to be the idiom of the week.
2. Post the idiom somewhere in your classroom for all students to see, for example, at the top of your blackboard.

3. Students must find the meaning of the idiom in this article, in their dictionaries, on the internet, or in other resources.

4. Ask students to compare their findings with each other to see how many different ways the idiom is used.

5. Have students keep track of how many times they hear or read that idiom during the week.

Idiom Journal

Goal: to keep active, individualized lists

Number of Participants: any number

Materials: journal paper or writing books

Procedures:

Have each student keep an idiom journal. This is a list of idioms they have used, either in speech or writing. (If students are already keeping a vocabulary journal, have them designate a separate section just for idioms.)

Variation 1

Students can write down the idioms that they plan to use in the next week. They then can check them off once they have used them.

Variation 2

Students can keep track of how many times they have used a new idiom, either spoken or written.

Variation 3

Students can use their journal to write down new idioms they discover. These new vocabulary items may come from films, books, magazines, or television. They can share and compare these with their classmates and then find their

meanings in their resource books or on the internet.

Note to Teacher: An idiom journal is not just a list of phrases; it should be an interactive tool for learning. If students are actively engaged in their learning, they have a better chance of retaining learned material. By writing their own journals, students strengthen their own learning strategies and improve their opportunities for acquisition.

Write an Idiom Story

Goal: to use idioms in personal stories

Number of Participants: any number

Materials: paper

Procedure:

1. Have students think of an especially eventful day in their lives.
2. Tell them to turn to a partner and tell him/her about that day.
3. After both partners have talked, give students 20 to 30 minutes to write a narrative of the day's events: who they met, how they felt, what they did. (This can also be done as homework.)
4. Have students read their own writing again, and add appropriate idioms to their stories.
5. Ask the students to exchange papers and read their partners' narratives. Have students suggest idioms that their partners might use, explaining why they think each idiom is appropriate.
6. Have each student tell the rest of the class what idioms they have used in their writing.

Note to Teacher: Contextualizing idioms is very difficult. Idioms are so deeply connected to cultural identity and

communication norms that non-native speakers have difficulty in using them correctly. This activity is for advanced speakers of English. It is not meant to be an activity with right and wrong answers. It is meant to give learners a chance to 'play' with idioms in the context of their own writing.

Ejemplos de frases idiomáticas

a piece of cake/ a piece of piss. Really easy. This two are quite the same, but the first one is American and the other one is British.

1. *Don't worry, doing your homework was like a piece of cake for me.*

2. *It was a piece of piss, there's nothing to worry about.*

a sucker for. If you're a sucker for something/someone it means you love it, you need it, you adore him/her.

1. *I'm a sucker for chocolates.*

2. *He's sucker for romantic films.*

at the end of the day. Said before we give the most important fact or result from what we're talking about

1. *My parents want me to become a doctor, but at the end of the day it's my decision.*

2. *You don't get, do you? You may want me to become a teacher, but at the end of the day it's my decision.*

break a leg. Good luck

1. *Break a leg tonight, you're an amazing actor.*

2. *Break a leg in test, you're going to do it fine.*

does/doing my head in. take the piss. Mock/ joke/ make fun of
 Annoys/annoying me

1. *One thing it really does my head in is when people chew really loudly when they're eating, I can't stand that.*

1. *Don't take the piss.*
 2. *We always used to take the piss out of him, now he is upset because of it.*

get a grip. Make an effort to control your emotions or behave calmly

1. *You need to get a grip of yourself men, you actually need it.*

work/ working my ass off. Work really hard

1. *I've been working my ass off to make that project.*

2. *We both need to get a grip of ourselves, we're not kids anymore.*

2. *She works her ass off in that magazine, she deserves a rest.*

head over heels in love. Very much in love; uncontrollably in love

1. *Carl fell in love with Lucy the first time he saw her, and now can't think about anything else. He's head over heels in love with her.*

Tabla 2- Resultados de la aplicación de la estrategia

Indicadores	Ante s	Despué s	Diferenci a
Participación de los estudiantes	2	4	2
Contextualización de la frase idiomática	4	5	1
Comprensión	3	4	1
Utilización en nuevas situaciones	3	5	2

2. *In the 1960s, many young girls in the United States and Europe fell head over heels in love with the pop singers the Beatles.*

over the moon. Extremely happy

1. *I was over the moon when I discovered her channel on YouTube, she may not know it but I am one of her greatest fans.*

DISCUSIÓN

A partir del análisis del cuestionario aplicado a un total de 60 estudiantes, los cuales estuvieron totalmente de acuerdo con su participación, se arribó a la siguiente conclusión.

2. *I was over the moon when I finished University, I was finally ready to face the world.*

something/someone drives me around the bend. Makes you bored or angry/annoyed

1. *Every time my sister gets into my room without knocking the door, it drives me around the bend.*

Cuando se les pregunta con qué frecuencia usan las frases idiomáticas en el aprendizaje del inglés, 5 (8 %) señalan siempre, mientras se le oponen 20 (33 %) quienes señalan nunca; valido aclarar que los estudiantes que señalan siempre son considerados aprendices aventajados. De igual forma, cuando se les pregunta con qué frecuencia en clases se empleaban diálogos y textos que reflejen el uso real del inglés, 3 (5 %) señalan siempre, mientras 45 (75 %) señalan nunca.

2. *My girlfriend's brother drives me around the bend with his stupid jokes.*

señalan nunca, por tanto no se le da aún la suficiente importancia a lo que representa el aprendizaje del uso real del inglés. Asimismo, cuando se les pregunta con qué frecuencia realizaban ejercicios que faciliten la interpretación de frases idiomáticas, apenas el 2 % señala siempre, mientras el 56 % señala nunca; la interpretación es una habilidad débil en los estudiantes, la cual ayuda al desarrollo del pensamiento lógico en el uso de la lengua y su uso en la comunicación.

Sin embargo, cuando se les pregunta con qué frecuencia usan frases idiomáticas en la comunicación diaria, 25 (41 %) señalan casi siempre, mientras que solo 10 (16 %) señalan nunca; esto se traduce en utilidad pragmática de las frases idiomáticas en la comunicación real del inglés. Cuando se les pregunta con qué frecuencia en las interacciones con los profesores se utilizan las frases idiomáticas, 5 (5 %) señalan siempre, mientras que 25 (41 %) señalan nunca; se interpreta que el profesor rara vez incentiva al estudiante al uso de las frases idiomáticas, disminuyendo el interés de este por su aprendizaje como parte de la comunicación diaria. De igual forma, cuando se les pregunta con qué frecuencia los materiales complementarios muestran ejemplos de uso real del inglés, el 9 % de los materiales muestran siempre el uso real, mientras que el 48 % de estos no tienen ejemplos de uso real, lo que reafirma la necesidad de materiales que focalicen la enseñanza del uso real del inglés. Cuando se les pregunta con qué frecuencia se analiza los referentes culturales en las frases idiomáticas, 1 (2 %) señala siempre, mientras 36 (60 %) señalan nunca, lo que limita las posibilidades de aprendizaje de la lengua porque no puede contextualizar apropiadamente la cultura de la lengua.

La aplicación de la estrategia basada en el uso de las frases idiomáticas, como parte del preexperimento, en el contexto

de formación de profesores de inglés, trajo consigo beneficios en tanto que:

La efectividad y pertinencia de la estrategia fue medida teniendo en cuenta los siguientes indicadores: participación de los estudiantes, contextualización de la frase idiomática, comprensión, utilización en nuevas situaciones, para lo cual se mantuvo la misma escala evaluativa. Los resultados muestran una evaluación de cuatro y cinco para todos los indicadores.

En este sentido, los estudiantes reconocen el valor de la intensidad de la práctica oral, lo que imprime un nuevo ritmo a la clase de lengua inglesa, la interacción y la reflexión que se logran en el aprendizaje, así como el valor del elemento cultural como base para la contextualización del inglés lo que, en su opinión, le ofrece un toque de uso real a la lengua que aprenden, que afortunadamente los aleja de los ejercicios repetitivos, formales y aburridos sobre trivialidades que nada tienen que ver con sus intereses y necesidades sociales cognitivas y afectivas.

La participación de los estudiantes constatada propició el acercamiento a situaciones reales, con una imbricación personalizada, la cual posibilita un autorreconocimiento y solidaridad no solo con los personajes a interpretar, sino con determinadas actuaciones y criterios, a la vez que rechaza determinados comportamientos. Los índices de participación también se vieron afectados positivamente con un incremento de la participación de los estudiantes en la clase.

La contextualización de las frases idiomáticas, tanto en los diálogos y textos utilizados en la enseñanza, contienen el uso real del inglés. Estos no son diseñados con fines didácticos por lo que no son adaptados para la enseñanza de lenguas. El estudiante viajará siempre de las frases idiomáticas al contexto, en

un continuo ir y venir de uno a otro, destacando los valores comunicativos, lingüísticos, culturales y educativos, sin perder de vista que el objetivo es el aprendizaje del inglés oral y escrito en la comprensión y producción de discursos contextualizados socialmente.

La comprensión se basó en la idea que toda frase idiomática debe ser comprensible por los estudiantes, satisfacer sus necesidades y al mismo tiempo aporta un gran enriquecimiento cultural, pues mediante ellos los estudiantes se apoderan de conocimientos de su propia cultura, de las culturas de los pueblos que hablan la lengua que aprenden y de la cultura universal.

Con su utilización en nuevas situaciones, el estudiante recrea un contexto y se forman sentimientos, valores y convicciones. El uso real del inglés desde las frases idiomáticas está permeado por la cultura, la identidad y la idiosincrasia de quien habla a través de constantes referencias culturales en el discurso; se contextualiza a partir de circunstancias individuales y sociales que revelen la realidad.

El uso real del inglés se contextualiza a partir de circunstancias individuales y sociales que revelen la realidad; se expresa mediante una entonación natural, marcada por la intensión comunicativa y contiene un vocabulario acorde a la situación y una gramática flexible.

El uso de las frases idiomáticas en la clase de inglés en el contexto de la formación de profesores de lenguas facilita la interacción con:

- La cultura general, las artes, la política, la ciencia, la ética y la estética.
- Las tradiciones, los valores y la historia de los pueblos.
- La vida real, el mundo y su diversidad.

- La comunicación real, habilidades sociales y normas de comportamiento.
- El uso real del inglés desde diferentes contextos (latinoamericano, caribeño, africano, norteamericano, europeo).

Es ampliamente aceptado que la enseñanza y aprendizaje de las frases idiomáticas es considerada como una de las partes más difíciles en la adquisición del vocabulario y a la vez una meta a conseguir. El objetivo de este artículo es determinar la incidencia de las frases idiomáticas con el proceso de enseñanza-aprendizaje del uso real del inglés, potenciando el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural desde el contexto sociocultural en que aprenden los estudiantes de tercer año de la carrera Educación Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Pinar del Río "Hermandad Saíz Montes de Oca". La aplicación de cada una de las actividades propuestas permite observar que han sido elaboradas de acuerdo a los objetivos propuestos, lo que a su vez forma parte de la estrategia metodológica que hace efectiva la apropiación, tanto del uso real del inglés, como de los elementos culturales que matizan el idioma inglés a través del uso de las frases idiomáticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acosta, R. y Alfonso, J. A. (2012). ¿Enseñanza de la lengua o la comunicación? *Revista Mendive*, 11(1), 84-92. Recuperado de <http://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/575>

- Acosta, R. y Alfonso, J. (2015). Didáctica de lenguas extranjeras en Cuba. *Revista Mendive*, 13(4), 594-599. Recuperado de <http://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/791>
- Acosta y Gómez. (2017). *Cultura para un excelente aprendiz interactivo de lenguas*. España: Editorial Académica Española. ISBN-10 6202239743
- Acosta, R. y Vigil, P.A. (2019). *Interactive English Use Learning*. Pinar del Río, Cuba: Editorial Hermanos Loynaz. ISBN: 978-959-219-610-0.
- Acosta, R. Vigil, P.A., Gómez, A. (2019). Nueva cultura del aprendizaje del inglés para estudiantes universitario. *Ciencia e Innovación Tecnológica. Editorial Académica Universitaria*, VI, 705-714. Recuperado de <http://edacunob.ult.edu.cu/xmlui/handle/123456789/105>
- Araujo, J. (2017). Actividades abiertas con vacío de información y juegos de roles en la enseñanza de la expresión oral en lengua extranjera. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 22(3). Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikal/v22n3/0123-3432-ikala-22-03-00404>
- Hymes, D.H. (1972). On communicative competence. London: J.B. Pride & J. Holmes (Eds.).
- Rizq, W. M. (2015). Teaching English idioms to L2 learners: ESL teachers' perspective. St. Cloud University.
- Samburskiy, D. (2020). The Effect of a Dual Coding Technique on Idiom Interpretation in ESL/EFL Learners. *International Journal of Instruction*, 13(3). http://www.e-iji.net/dosyalar/iji_2020_3_13.pdf
- Williams, R. (1986). «Teaching vocabulary recognition strategies in ESP Reading», *ESP Journal*, 4, 121-131.
- Vigil García, P.A., Acosta Padrón, R., Andarcio Betancourt, E.E. (2020). La enseñanza interactiva del inglés: La cola de escritores de América. *Mendive. Revista de educación*, 18(3), 661-676. Recuperado de <http://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/2052>
- Vigil García, P. A., Acosta Padrón, R., Andarcio Betancourt, E. E., Dumpierrés Otero, E., & Licor Castillo, O. (2020). Mobile learning: el uso de Whatsapp en el aprendizaje del inglés. *Revista Conrado*, 16(77), 201-208. Retrieved from <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/1587>

Conflicto de intereses:

Los autores declaran no tener conflictos de intereses.

Contribución de los autores:

Pedro Alejandro Vigil García: Concepción de la idea, coordinador de la autoría, búsqueda y revisión de literatura, traducción de términos o información obtenida, confección de instrumentos, confección de base de datos, redacción del original (primera versión), revisión y versión final del artículo, corrección del artículo.

Ernesto Emilio Andarcio Betancourt: Concepción de la idea, búsqueda y revisión de literatura, aplicación de instrumentos, recopilación de la información resultado de los instrumentos aplicados, análisis estadístico, confección de tablas, gráficos e imágenes, confección de base de datos, revisión de la norma bibliográfica aplicada, redacción del original (primera versión), revisión y versión final del artículo, corrección del artículo.

Maikel Torres Domínguez: búsqueda y revisión de literatura, aplicación de instrumentos, recopilación de la información resultado de los instrumentos aplicados, análisis estadístico, confección de tablas, gráficos e imágenes, confección de base de datos, redacción del original (primera versión), traducción de términos o información obtenida.



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Copyright (c) Pedro Alejandro Vigil García, Ernesto Emilio Andarcio Betancourt, Maikel Torres Domínguez